

CONTENTS

Introduction	13
Gloriann Sacha Antonetty Lebrón	
La cajita/ The Little Box	32
Gloria/ Gloria	34
Barbería/ Barbershop	36
Marion Bethel	
Sunday in Fort Charlotte/ Domingo en el Fuerte Charlotte	38
In the Marketplace/ En la plaza del mercado	42
Vinegar, Bees & Goats/ Vinagre, abejas y cabras	54
Jacqueline Bishop	
Snakes/ Serpientes	60
Ixora/ Ixora	62
Hasan Talking to Himself in the Mirror of a Cheap Hotel Room/ Hasan hablando consigo mismo en el espejo de un hotel barato	66
Danielle Boodoo-Fortuné	
Portrait of My Father as a Grouper/ Retrato de mi padre como mero	68
Boa Gravida/ Boa grávida	72
A Hammer to Love With/ Un martillo con el que amar	74
Malika Booker	
My Mother's Blues/ El blues de mi madre	80
Pepper Sauce/ Salsa picante	84
Cement/ Cemento	86
Vahni Capildeo	
Investigation of Past Shoes/ Investigación de zapatos del pasado	90
Slaughterer/ Matarife	96
Into Darkness/ Plus que Noir/ Hacia la oscuridad/ Plus que Noir	98

Nicole Cecilia Delgado	
Asesinatos/ Murders	102
Hombre nuevo/ New Man	106
Lecciones chinas/ Chinese Lessons	112
Thaís Espaillat	
La Virgen de la Cueva siempre tiene trabajo/	116
La Virgen de la Cueva Always Has Work	
Invadirnos sería perder el tiempo/	122
Invading Us Would Be a Waste of Time	
Residencial Bolívar/ Bolívar Residential Complex	128
Sonia Farmer	
Sirenomelia/ Sirenomelia	130
The Trial/ El juicio	132
The Other Woman/ La otra mujer	136
Gelsys García Lorenzo	
Espera/ Waiting	138
Peregrino/ Pilgrim	140
Los tres autómatas/ The Three Automatons	142
El dictador/ The Dictator	144
<i>Don't Stop It/ Don't Stop It</i>	146
Millicent A. A. Graham	
The Gathering/ El junte	148
Catadupa/ Catadupa	150
The Road/ El camino	152
Zulema Gutiérrez Lozano	
todos los días a la misma hora/ every day at the same time	154
metralla/ shrapnel	156
del otro lado de la noche/ from the other side of night	158
Khadijah Ibrahiim	
The Attic Is a Silent Place/	160
El desván es un lugar silencioso	
Rock Against Racism/ Rock contra el racismo	166
When My Time Come/ Cuando llegue mi hora	168

Yaissa Jiménez	
Puerto de la Muerte/ Puerto de la Muerte	172
Te la vuelvo a traer/ I Bring Her Back to You Again	174
Caperuza no le teme a nada/ Riding Hood Fears Nothing	178
Cindy Jiménez-Vera	
Still Life/ Still Life	182
Disney on Ice/ Disney on Ice	186
Frente a la xilografía Sin título (2000) de Marta Pérez García/ Standing Before the Untitled Woodcut (2000) by Marta Pérez García	188
Ann-Margaret Lim	
At the Karaoke Bar, 21 st Century Hotel/	196
En el bar de karaoke, Hotel 21 st Century	
On Reading Thistlewood's Diary, part III/	198
Al leer el diario de Thistlewood, parte III	
<i>Star</i> Interviews Andre Brown/	202
<i>Star</i> entrevista a Andre Brown	
Hannah Lowe	
Dance Class/ Clase de baile	204
Three Treasures/ Tres tesoros	206
Fishes/ Peces	210
Canisia Lubrin	
Give Back Our Children/ Devuelvan a nuestros niños	212
Village Crescendos/ Crescendos de aldea	216
Turn Right at the Darkness/	220
A la oscuridad, dobla a la derecha	
Shara McCallum	
Race/ Raza	224
History and Myth/ Historia y mito	226
What I'm Telling You/ Lo que te cuento	228
Jamila Medina Ríos	
Huerto/ Womb Garden	230

En los apriscos/ In the Pens	234
Fur(n)ia/ Fury/ Sink Hole	236
Monica Minott	
Lychee Guard/ El guarda de lichis	240
Sister Bernice/ Sister Bernice	242
Silencing the Stones/ Silenciando las piedras	246
Duppy Run/ Ahuyentar duppies	248
Mara Pastor	
Moho/ Rust	250
Atrón/ Atrum	254
Jeep Cherokee/ Jeep Cherokee	256
Poeta Nacional/ Poet of the Nation	258
Esther Phillips	
Birthday Visit to Cuba/ Visita de cumpleaños a Cuba	260
Meeting-Point/ Punto de encuentro	262
Revolution/ Revolución	264
Jennifer Rahim	
On Quitting Columbus/ Al dejar atrás a Colón	268
Four Meditations on Small/	272
Cuatro meditaciones sobre pequeño	
Dear Poetry/ Estimada poesía	278
Shivane Ramlochan	
The Red Thread Cycle: 1. On the Third Anniversary of the Rape/ El ciclo del hilo rojo:	286
1. En el tercer aniversario de la violación	
Clink Clink/ Cling cling	290
Vivek Chooses His Husbands/ Vivek escoge sus maridos	292
Legna Rodríguez Iglesias	
Cualquier porquería/ Whatever Nonsense	296
Sería raro, muy raro, que olvidara/	298
It would be Strange, So Strange, for Me to Forget	
La barriga/ My Belly	300

Tanya Shirley	
Sweet Sweet Jamaica/ La dulce dulce Jamaica	304
The Merchant of Feathers II/ La mercader de plumas II	308
Negotiation/ Negociación	310
Safiya Sinclair	
Good Hair/ Pelo bueno	314
Crania Americana/ Crania Americana	318
Mermaid/ Sirena	324
Dorothea Smartt	
Just a Part: A Distant Lot/ Solo una parte: un grupito distante	326
Loving Women/ Amar a mujeres	330
Reader, I Married Him/ Lector, me casé con él	332
Karol Starocean	
Toallas sanitarias/ Sanitary Pads	336
Ella casi no llega a ser flor/ She Almost Didn't Become a Flower	340
En Santo Domingo hay túneles/ There Are Tunnels in Santo Domingo	342
Ariadna Vásquez Germán	
Una mujer puede perder la falda en un baño/ A Woman Could Lose Her Skirt in a Bathroom	346
From "Si hubiera tenido un diálogo en Casablanca...", 1/1,	348
5/5	352
Donna Aza Weir-Soley	
Roots/ Raíces	356
An On-going Conversation/ Una conversación en curso	358
Gatekeeper/ El guardián de las encrucijadas	362

Tiphonie Yanique

Dictionary/ Diccionario	364
My Brother Comes to Me/ Mi hermano viene a mí	368
Dangerous Things/ Cosas peligrosas	370
Notes and Glossary	372
Notas y Glosario	376
Contributors	381
About the Editors and Translators	391
Permissions	393

